

М.Л. Анафинова,
А.Т. Есенгельдинова*

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
E-mail: mad-anafinova@mail.ru, eat.0785@mail.ru

Терминологическая системность как лингводидактический аспект исследования языка для специальных целей

Аннотация. Развитие технологий и инноваций в современном мире, а также коммуникативной профессиональной сферы вызвало большое внимание к обучению языку для специальных (профессиональных) целей на предпрофильном и профильном уровнях. Лингводидактический подход к ЯСЦ как к системе понятий конкретной области знания и их классификация определяются процессами взаимодействия, взаимопроникновения и взаимовлияния разноязычной лексики из различных профессиональных сфер. Проведенный анализ позволяет рассматривать ЯСЦ как сложное системное образование, которое способно обеспечивать основные языковые функции: систематизацию знаний в определенной области профессиональной деятельности и обозначение понятий соответствующей области знаний и их связность для использования в практическом ракурсе. В статье представлено теоретическое и практическое обоснование терминологической системности ЯСЦ, показаны примеры возможностей и достижений интегративного исследования посредством анализа трехязычных, межпредметных терминов в контексте современного полиязычного направления.

Ключевые слова: терминология, терминологическая системность, язык для специальных целей, лингводидактика, предпрофильный уровень.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2023-143-2-27-38>

Введение. Глобализация и стремительное развитие всех отраслей науки и техники, процесс развития и интеграции Казахстана в мировое сообщество согласно Концепции внешней политики Республики Казахстан на 2020-2030 годы, а также вложение инвестиций в развитие страны крупнейшими компаниями мира оказывают влияние на значительное расширение многообразных международных профессиональных контактов, для осуществления которых необходим выбор определенного средства общения. Данным средством общения является язык для специальных целей – ЯСЦ. Язык для специальных целей определяется как подсистема общенационального языка в основе которого находится отраслевая терминология, ее системность и функциональная

разновидность, определяемая спецификой определенной профессиональной отрасли. Обучение профессиональной полиязычной коммуникации и ее значимость для междисциплинарного общения специалистов разных областей знаний является неотъемлемой частью учебно-образовательного процесса.

Под языком для специальных целей (терминологические эквиваленты: специальный / профессиональный подъязык, подъязык) мы понимаем один из множества вариантов реализации языка этноса, особую функционально-семиотическую подсистему, которая используется для фиксации, интерпретации и передачи специальных знаний, профессионального общения, а также оценки реалий профессиональной сферы

[1, с. 508]. Будучи языковой системой, ЯСЦ обладает целостностью, структурностью и связностью внутриязыковых и межъязыковых связей. В связи с вышеизложенным возникает необходимость в рассмотрении ЯСЦ и его терминологической системности в аспекте лингводидактики. Целью исследования является рассмотрение терминологической семиологической системности ЯСЦ как одного из основополагающих характеристик ЯСЦ, содействующего эффективной разработке лингводидактических подходов формирования терминологического словаря профессионально-предметных областей знаний у обучающихся. В основу исследования положены межотраслевые термины как основные составляющие терминосистемы ЯСЦ.

Основная часть. ЯСЦ, как подсистема естественного языка, тесно связан с «языком для профессиональных целей» (ЯСП). Признание ЯСЦ как отдельной функциональной подсистемы языка в международной науке и как языка глобального профессионального общения получено основателями данного языкового направления, такими учеными как Том Хатчинсон и Алан Уотерс (Т. Hutchinson, A. Waters), Питер Стревенс (Peter Strevens), Джек Ивер (Jack Iver), Джон Уэллс (John Wells), М.А.К. Холлидея (M.A.K. Halliday).

В свою очередь, в отечественной научной литературе дано множество определений ЯСЦ как отраслевой терминологии. Под отраслевой терминологией “knowledge specific terminology” мы понимаем термины и их сочетания, которые требуют предметных знаний в определенной области деятельности, а также знания практики осуществления какой-либо деятельности – “field knowledge”, как считает М.Л. Анафинова [2, с. 29]. А.Е. Бижкенова рассматривает отраслевую терминологию как терминологическую систему в ракурсе полиязычия: «параллельно сформировались и продолжают совершенствоваться и взаимно влиять друг на друга две терминологические системы – на казахском и русском языках. Этот факт определил во многом этимологическую природу актуальных терминов и тенденции их развития. Источники формирования специальной лексики, как показывают наблюдения, разные, но достаточно прогнозируемы, что характерно для создания терминологических систем вообще» [3, с. 24]. Актуализация полиязычного образования во

время перехода Республики Казахстан на этап постиндустриального информационного общества очевидна, поскольку современная экономическая и политическая ситуация в мире обязывает образованную часть населения освоить несколько языков на одинаково высоком уровне с целью интеграции в мировую систему информационных, социально-политических, экономических и других связей [4].

Терминология, являющаяся междисциплинарным явлением, определяется термином, используемым для обозначения понятий той или иной профессиональной области знаний. Основой ЯСЦ является отраслевой термин, значение которого определяется Н.И. Гайнуллиной как:

«специальные слова или подчинительные словосочетания различных областей науки и техники, функционирующие в сфере профессионального общения, имеющие специальные знания, выражающие и формирующие профессиональные понятия, и применяющиеся в процессе познания и освоения научных и научно-технических объектов и отношений между ними» [5, с.36]. По мнению Бейсеновой Ж.С.: «Термин полифункциональная специальная языковая единица, используемая для обозначения научного понятия определенной отрасли науки и техники. Термин – член определённой терминологии. Термин – международен [6, с.33].

Следовательно, для разработки методической концепции необходимо точное дефинирование ЯСЦ и отраслевой терминологии с точки зрения не чисто лингвистических, а, в первую очередь, лингводидактических подходов. С этой целью в статье предлагаются определения данные Hutchinson T., Waters A.: «ESP – это такой подход к преподаванию иностранного языка, в котором все решения, касающиеся содержания и методов обучения, принимаются на основании причин, заставивших обучающегося изучать иностранный язык» («ESP is an approach to language teaching in which all decisions as to content and method are based on the learner’s reason for learning») [7, с. 19]. По мнению Trim J. L. M: «LSP необходимо рассматривать как язык, «присоединяющий специальный (профессионально ориентированный) словарь к тому слою языка, который составляет его общее ядро и остается

неизменным независимо от социальной (или профессиональной) роли, выполняемой говорящим» [8]. Хомутова Т. Н. в свою очередь утверждает, что LSP - это функциональная разновидность языка, целью которой является обеспечить адекватное и эффективное общение (коммуникацию) специалистов в данной предметной области [9, с. 3]. Таким образом, отраслевая терминология как основа ЯСЦ, «наиболее интенсивно развивающаяся часть лексического состава любого языка, вызывает разноплановый интерес к его изучению. Поэтому исследования терминосистем различных наук имеют непреходящее значение в широком диапазоне: от теоретических вопросов общих закономерностей развития отдельных терминосистем до решения практических проблем упорядочения, унификации и стандартизации отраслевой лексики и ее репрезентации в словарях» [6, с.40].

Методы исследования. Настоящее исследование наряду с общенаучными методами анализа, обобщения и систематизации выполнено в рамках интегративного метода в условиях полиязычия. Интегративный метод как «средство, которое обеспечивает целостность картины мира; способствует развитию способностей человека к системному мышлению при решении теоретических и практических задач» [10, с. 162]. Интегративный метод исследования к терминологической системности ЯСЦ обусловлен тенденцией к обобщению как в сфере теории, так и в сфере практического анализа, чему во многом способствует включение в современную антропоцентрическую парадигму исследования в ее когнитивной и функционально-коммуникативной полиязычной ориентации.

На первом этапе изучения понятия ЯСЦ проведен его дефиниционный анализ, рассмотрена его функциональная значимость в современной лингвистике и лингводидактике. ЯСЦ представляет собой сложный интегративный объект, включающий разнородные отраслевые составляющие, имеющий свои особенности освоения, разнообразные аспекты и факторы эффективного функционирования. Анализ ЯСЦ требует использования интегративной методики и методов исследования специфических особенностей межотраслевых терминов с точек зрения структурно-

семантических, лингвистических и лингводидактических в условиях полиязычия.

Далее анализу подвергаются термины как составляющие ЯСЦ по отраслям их использования и их системные связи, а также изучение словообразовательного моделирования образования терминологической системности ЯСЦ с применением лексико-семантического разбора отраслевых терминов на трех языках. Особую значимость в анализе имеет терминологическая системность, направленная на систематизацию и классификацию имеющихся знаний и терминологических единиц как средство для упорядочения имеющихся знаний определенной профессиональной деятельности.

Следовательно, путем изучения и теоретического анализа научных работ по лингвистике, лингводидактике, терминоведению и методике обучения иностранным языкам и обобщению существующих педагогических идей через синтез эмпирических данных выявлены и отражены лингвистические особенности и характерные признаки терминологической системности и терминообразования ЯСЦ в условиях полиязычия.

Обсуждение. Развитие и освоение отраслевого ЯСЦ зависит от развития науки, образования, техники и нововведений в данных профессиональных сферах в жизни общества. В условиях научно-технического и профессионального развития Казахстана и при сохраняющемся трехязычии в рамках коммуникативно мощных языков (казахского, русского и английского), изучение становления и освоения отраслевого ЯСЦ и его терминологической междисциплинарной системности представляют важную значимость в контексте полиязычия.

О. Вюстер, Х. Фельберг, Д. С. Лотте, В.Н. Комиссаров, С. Г. Бархударов, А.А. Реформатский, В. А. Татаринев и др., среди казахстанских ученых – А. Байтурсынов, К. Жубанов, У. Айтбаев, С. Кенесбаев и др. способствовали становлению и развитию ЯСЦ как системы специального знания. ЯСЦ как функциональная подсистема языка имеет свой объект исследования – термин. Термин как объект ЯСЦ также имеет особый интерес у отечественных казахстанских ученых-лингвистов, таких как Ш.Курманбайұлы, Р.Т. Мусабаев, К. Жубанов, А. Айтбаев,

А.К. Кайдаров, Б. Калиева, Е. Абдрасилов, Н.И.Гайнуллина, Ж.С. Бейсенова, М.Л.Анафинова и др., по определениям которых суть понятия ЯСЦ сводится к его специальному профессиональному использованию. Так, К. Жубанов определяет термин как «специфический вид определенных словесных обозначений, передающих определенные понятия» [11, с.273]. С. Кенесбаев и Т. Жанузаков, в свою очередь, отмечают, что термин – это слова и словосочетания, которые обозначают постоянные понятия, употребляемые в различных областях науки и техники, культурной и общественной жизни [12, с.12]. Ж. С. Бейсенова также по-своему определяет еще одно понятие термин: «Термин – это номинативная единица языка, репрезентирующая специальное (научное) понятие, обладающая строгой дефиницией, включенная в соответствующую терминосистему, характеризующаяся конвенциональностью и стандартностью функционирования в рамках сферы какой-либо специальной области знания и деятельности человека» [6, с.43].

При обучении ЯСЦ важным является принцип соотношения с актуальным пониманием научной картины мира. В современной лингводидактике прослеживается отход от традиционного понимания термина как однозначной языковой единицы. Так, Т.Г.Лешкевич считает, что научная картина мира как мир точной науки «представляет собой не просто сумму или набор отдельных знаний, а результат их взаимосогласования и организации в новую целостность, то есть в систему» [13]. Следовательно, системность научной картины мира соотносится с категорией системности в терминологии, где требованиями к термину являются его точность и наличие четкой дефиниции научной междисциплинарной мысли в классификациях терминологиях конкретных наук. Формирование новых научных понятий объективно вызывает дальнейшее развитие терминологического значения, его обогащение в связи с отображением новых признаков внеязыковой действительности. Вследствие известной взаимосвязи формы и содержания измененное терминологическое значение имеет определенную новую форму выражения [14]. Таким образом, принцип соотношения с актуальным пониманием

научной картины мира является одним из основополагающих аспектов при обучении терминологии как совокупность отраслевых терминов ЯСЦ.

ЯСЦ однако рассматривается не просто как совокупность терминов определенной области знания, а как особый пласт лексики, имеющий терминологическую семиологическую системность определенных понятий. Системность ЯСЦ имеет двойственную основу: это системность логическая и понятийная, образованная из системности научных понятий, и системность языковая, то есть лингвистическая, системность языковых единиц. Подход к ЯСЦ как к системе понятий и средств их обозначения представляется совершенно обоснованным, так как подчёркивает тот факт, что системность понятий конкретной области знания, их классифицирующий и определяющий характер влияют на ЯСЦ, определяя её системность как науки и единообразия. Прежде всего следует убедиться в системном характере данной области знания. Существуют несколько показателей того, что ЯСЦ является системой. Интегративный метод исследования ЯСЦ как системы межъязыковых терминов в условиях полиязычия определил, что ЯСЦ имеет чёткую понятийную структуру, иерархически организованную на основании общих и более сложных узких понятий данной области знания, отражённую в соответствующей системе языковых единиц-терминов, группирующихся по тематическим рубрикам и выстраивающих родовидовую иерархию: *substance* (зат – вещество) – *active substance* (белсенді зат – активное вещество) – *flammable substance* (жанғыш зат – горючее вещество); *block programming* (топтамалық бағдарламалау – блочное программирование) – *convex programming* (дөңес бағдарламалау – выпуклое программирование) – *dynamic programming* (серпінді бағдарламалау – динамическое программирование).

Одним из лингводидактических подходов к обучению отраслевого ЯСЦ как терминологической системы является исследование семантико-функциональных отношений, в которые могут вступать отраслевые термины. При обучении терминам необходимо усвоение примеров явлений полисемии, синонимии, омонимии и антонимии межъязыковых терминологических единиц. Большую

часть отраслевых терминов образуют лексические антонимы (*maximums and minimums* – максимумдар мен минимумдар – максимумы и минимумы). Однако, помимо лексических, существует термины, имеющие морфологические антонимы (*metal* – металл металл, *nonmetal* – бейметалл – неметалл); *linear equations* – сызықтық теңдеулер – линейные уравнения, *non-linear equations* – сызықтық емес теңдеулер – нелинейные уравнения). Явление многозначности, отражающееся в явлениях полисемии и омонимии, регулируется самой терминологической системой ЯСЦ и не придает данному подязыку асистемный характер. По мнению А.А. Реформатского, если «один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка» следует интерпретировать это как «межнаучную терминологическую омонимию» [15, с. 115]. Также «омонимия по отношению к терминологии может быть охарактеризована только как межсистемное явление: либо эти термины разных терминосистем, либо эти термины лексико-семантического способа образования, ставшие омонимами по отношению к породившим их словам общелитературного языка» [16, с. 53]. В функциональном терминоведении одна лексическая единица может использоваться для обозначения понятий, принадлежащих одной и той же терминологии в качестве межнаучной омонимии либо функционировать в нескольких областях науки и техники с разным дефинированием, тем самым относясь к межнаучной (межсистемной) полисемии (О. Jespersen [17], R. H. Robins [18], В.И. Абаев [19], Р.З. Гинзбург [20], С.З. Нога [21], С. В. Гринев [22], О. Г. Борисова [23], М. Н. Пономарева [24]). Следовательно, говоря о лингводидактическом аспекте усвоения терминологического словаря в рамках терминологической системности ЯСЦ не менее важно и уместно выделять междисциплинарную или межотраслевую омонимию, когда один и тот же термин относится к терминосистемам разных сфер науки и техники: *cracker* крекинг-установка/крекинг-аппарат как технический термин или специалист по раскрытию шифров и кодов как термин сферы информационной безопасности. В том числе и аббревиатурных сокращений, например *HDS* – *hydrodesulfurization* (Гидрообессеривание – удаление из нефтепродукта серы в

присутствии катализатора под давлением водорода), *Historical Data Server* (система сбора и обработки информации), *hard-point defense system* (система обороны объекта), где *HDS* не только имеет разные значения и определения, но и функционирование в совершенно различных сферах профессиональной деятельности. Семантическая структура термина имеет закрепленную характеристику понятий, которые могут пересекаться в близких областях специальных знаний, как, например, физика, химия, биология, но функциональная значимость и словарное употребление останутся уникальными для каждой отдельной области знаний. Это обуславливает необходимость в подготовке обучающихся предпрофильного уровня по направлениям конкретных предметных областей в рамках ЯСЦ по различным специальностям профессиональных сфер. Терминологический аппарат определенной области знаний заимствуется из формирующих ее, к примеру, естественнонаучных дисциплин, таких как агрохимия, геофизика, имеющих в свою очередь уже устоявшиеся общие терминологические единицы. Итак, терминологическая межнаучная омонимия и полисемия является семантико-функциональной системой терминов ввиду интеграции наук и междисциплинарных областей знания, что необходимо также учитывать при формировании терминологического словаря у обучающихся предпрофильного уровня в лингводидактическом аспекте.

Системность ЯСЦ также зависит от того, какими частями речи выражены термины ЯСЦ. Большинство отраслевых терминов в английском языке, также и при переводе на казахский язык являются существительными. Преимущество терминов-существительных объясняется тем, что существительные могут выражать не только объекты, но и процессы или понятия, а также явления. В рамках отраслевых ЯСЦ есть наличие определённых префиксов и суффиксов, которые являются наиболее распространёнными при анализе языковых единиц, а также служат для создания новых единиц в рассматриваемом ЯСЦ, что указывает на его системный характер, например: префиксы: **de** – *deregulation* – қайта реттеу/дерегулирование; *debugger* – дебаггер (компьютерная программа, предназначенная для поиска внутрисистемных ошибок); *decomposition* (graphical decompositions)/

(графикалық бөлімдер)/разбиения (графические разбиения); *in* – *inequality* – теңсіздік/неравенство; *ineligible* – жарамсыз/непригодный, несоответствующий (требованиям химического раствора) и другие; суффиксы, например: *-ing*; *-(t)ion* – *computing* – есептеу техникасы/вычислительная техника, *tracking system* – бақылау жүйелері/системы слежения, *depreciation* – амортизация (дүмпу, қағысуқаттылығын кеміту үшін қолданылатын тетік)/ амортизация (смягчение силы удара, толчка, тряски во время движения, действия при помощи специальных устройств), *acceleration* – үдеу/ускорение, *absorption* – сіңіру/поглощение.

Ш. Курманбайулы отмечает также, что отраслевая терминологическая системность имеет некоторые недостатки, отсутствие профессиональной отраслевой специфики из-за незнания некоторых принципов терминообразования, а также он показывает некоторые языковые недостатки в ходе терминообразования. Основными недостатками например являются:

1) Словообразовательные суффиксы в ходе терминообразования не смягчаются;

2) Слова, принадлежащие различным лексическим системам, не используются всецело в терминообразовании;

3) Недостатки, возникающие из-за незнания правильности переводческого процесса, при котором нужно передавать смысл по содержанию и объему контекста;

4) Использование разных наименований и значений одного термина в различных научных сферах;

5) Напротив, один из недостатков, встречающихся в терминообразовании, это использование общего наименования для различных понятий, составляющих одну специальную отраслевую терминосистему ЯСЦ;

6) Соподчиненность обозначения одного научного понятия различными вариантами интерпретации;

7) Перевод без сохранения терминологической системности ЯСЦ, связанных между собой наименований, понятий;

8) Отсутствие общего опыта терминообразования родственных тюркских языков;

9) Недостаточность выборочного использования слов из языка казахов Монголии и Китая;

10) Привлечение последующих ошибок при переводе ненужных терминов на казахский лад [25, с.32].

Следовательно, принимая во внимание исследование ученого-языковеда Ш.Курманбайулы о развитии и наличии недостатков отраслевой терминологии с лингвистической, словообразовательной и переводческой точек зрения, мы также анализируем межпредметную терминосистему сквозь призму лингвистического терминообразования и семантико-семиологического перевода и согласны, что незнание основных языковых принципов образования и формирования отраслевой терминосистемности приводит к отсутствию профессиональной отраслевой специфики.

Однако наше интегративное исследование, посвященное терминологической системности в рамках лингводидактики, рассматривается именно в условиях полиязычия. Ученый-языковед рассуждает о развитии и специфике казахской терминосистемы, в то время как мы в нашем исследовании уделяем внимание анализу разноязычной и межсистемной терминологии на материале трех языков (английский, русский, казахский). Также необходимо отметить, что в отличие от исследовательской точки зрения ученого-языковеда, отмечающего лингвистические и переводческие аспекты терминологии, наше исследование акцентировано больше на анализе экстралингвистических факторов разноструктурных межязыковых терминов. Вместе с тем мы берем во внимание лингводидактический аспект формирования терминологической лексики, говоря о преподавании и обучении междисциплинарной терминологии английского языка в условиях полиязычия.

Итак, основываясь и исходя из терминологических и лингводидактических исследований всех вышеупомянутых ученых-лингвистов и языковедов, необходимо резюмировать, что отраслевая терминология является сложным семиологическим и комплексно развивающимся организмом языкового состава научного изложения ЯСЦ, системность и функциональность которой необходимо учитывать при преподавании разноязычных и межпредметных терминов. Данный лингводидактический подход содействует эффективному формированию

терминологического профессионального словаря у обучающихся предпрофильного и профильного уровней.

Методология интегративного исследования ЯСЦ по различным отраслям сфер профессиональной деятельности в условиях полиязычия является исследуемой проблематикой для многих специалистов-исследователей.

Результаты. Междисциплинарная связь знаний об изучаемой определенной профессиональной сфере и специфика их использования требуют в лингводидактике акцентирования на систематизацию терминологического словаря обучающегося, что позволит сгруппировать термины с точки зрения способа выражения по определенному содержанию с учетом лексических и словообразовательных взаимоотношений между ними, что в свою очередь приведет к усвоению эффективной специализированной лексики профессионального общения. Следовательно, необходимо уточнить, что при обучении ЯСЦ необходимо воспринимать его как терминологическую систему, имеющую следующие особенности:

- межпредметная и межъязыковая интегративность, то есть свойство ЯСЦ включать в себя разноотраслевые термины, например, термины естественно-математических, технических и гуманитарных наук, универсальные термины: *substance* – зат/вещество, субстанция; *analysis* саралау/анализ; *coefficient* – еселік (коэффициент)/коэффициент;

- структурное многообразие терминов ЯСЦ, заключающихся в наличии однословных, многословных терминов, слов-символов, терминов-аббревиатур и их тесная связь на грамматическом, лексическом, семантическом уровнях: *blockchain* – блокчейн (выстроенная непрерывная последовательная цепочка блоков, содержащих информацию; *clipboard* – деректер қоймасы/буфер обмена (хранилище данных); *bookmarks* – бет белгілер/закладки, *descriptive theory of functions* – дескриптивная теория функций, *HTML* (Hyper Text Markup Language) – язык разметки гипертекста.

ЯСЦ в своей специфике употребления и системности, в отличие от других подсистем общенационального языка, имеет следующие лингвистические особенности:

- тенденция к образованию аналитических форм однословных терминов, за счет

образования сложных и сложносоставных терминологических единиц. Например: *equipment* – устройство (прибор)/жабдық; *automatic control equipment* – автоматтық құрылғы/автоматическое устройство; *automatic switching control equipment* – автоматическое устройство управления/автоматты басқару құрылғысы; *automatic reclosing control equipment* – автоматты қайта қосу құрылғысы /автоматическое устройство повторного включения.

- увеличение аббревиатурных наименований терминов как альтернатив многокомпонентным терминам: *DNA* – Deoxyribonucleic acid (ДНК-Дезоксирибонуклеин қышқылы/ДНК-деоксирибонуклеиновая кислота), *GPU* – graphics processing unit (графикалық процессор/графический процессор), *WWW* – world wide web (ғаламтор/всемирная сеть).

- ядро ЯСЦ составляют однословные термины, выраженные именем существительным и являющиеся основой образования производных терминов: *algorithm*/алгоритм/бағдаржол, *formula*/формула/формула;

- наряду с именем существительным в словообразовании принимают участие прилагательные, глаголы, наречия, выступающие в качестве терминологических элементов в многокомпонентных терминологических словосочетаниях и способствующие определению сложных и емких понятий в отраслевого ЯСЦ; *linear equations* – сызықтық теңдеулер – линейные уравнения; *virtual reality* (VR) – виртуалды ақиқат/виртуальная реальность, *home page* – веб-сайттың бастапқы беті/начальная страница веб-сайта.

- к семантическим характеристикам терминообразования ЯСЦ относятся лексические и семантические особенности, отражающиеся в межсистемной омонимии или полисемии, которые несут значение в обозначении предметов, понятий и процессов отраслевого ЯСЦ.

Появление, развитие и практическое использование ЯСЦ в первую очередь связано с уровнем развития естественных и технических наук. Характерными признаками формирования нового терминологического словаря ЯСЦ являются:

- подвижность лексического состава терминосистемы ЯСЦ;

- проникновение иноязычной лексики с интернационализацией отраслевых

терминов и стремлением на более позднем этапе к управляемости и упорядочению ЯСЦ на современном этапе за счет образования терминов-словосочетаний и сложных многословных терминов, а также сокращение лексических аббревиатурных терминов по отраслям профессионального использования.

Любая научно-техническая отрасль формируется и развивается благодаря определенной системе понятий-терминов как основа ЯСЦ. Каждая отрасль знания и специальная сфера деятельности нуждаются в собственном системном корпусе терминов ЯСЦ.

Заключение. В современной лингводидактике развитие языков для специальных целей характеризуется процессами взаимодействия, взаимопроникновения и взаимовлияния разноязычной лексики из различных профессиональных сфер. Проведенный в данной статье анализ позволяет рассматривать ЯСЦ как сложное системное образование, которое способно обеспечивать основные языковые функции: систематизация знаний в определенной области профессиональной деятельности и обозначение понятий соответствующей области знаний и их связность для использования в практическом ракурсе. Также описана система отраслевых терминов, основные способы терминообразования и

проведен анализ трехязычных словарей отраслевых терминов.

Аналитический обзор и теоретический анализ лингвистических и педагогических трудов отечественных и зарубежных ученых показал, что в лингводидактическом аспекте не предмет обучения, а его содержание, включающее термины, и их систематизация стали основой курса обучения ЯСЦ.

Данный лингводидактический аспект, приоритетом для которого является систематизация терминов в процессе обучения, учитывающая систему потребностей обучающегося и их индивидуальные навыки и умения, становится достаточно используемым и широко распространенным в настоящее время.

Стремительное развитие технологий и инноваций в современном мире, а также коммуникативной профессиональной сферы вызвало большой интерес к обучению на предпрофильном и профильном уровнях специального языка – ЯСЦ.

Таким образом, терминологическая системность является одной из основополагающих аспектов ЯСЦ, которая содействует эффективной разработке лингводидактических подходов для формирования терминологического словаря профессионально-предметных областей знаний у обучающихся предпрофильного уровня.

Список литературы

1. Фельде О.В. Подъязык // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А.П. Сковородникова. – Красноярск: Изд-во СФУ, 2012. – 881с.
2. Анафинова М.Л. Коммуникативно-прагматические закономерности функционирования юридических терминов в текстах международных англоязычных контрактов и договоров. Республика Казахстан. - Астана, 2018. – 206 с.
3. Бижкенова А.Е. Актуальные вопросы современной лингвистики и лингводидактики. Избранные труды. – Алматы: Эпиграф, 2017. – 308 с.
4. Азимбаева Ж. А. К вопросу о формировании языковой личности в полиязычной образовательной среде Казахстана. [Электрон. ресурс]. - 2016. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-formirovanii-yazykovoy-lichnosti-v-poliyazychnoy-obrazovatelnoy-srede-kazahstana/viewer> (дата обращения: 8.02.2023).
5. Гайнуллина Н.И. Лексикология русского языка (социолингвистический аспект). – Алма-Ата, 1989.
6. Бейсенова Ж.С. Отраслевая терминология: системность, типология, функционирование. - М., Астана: ТОО «ЦБО и МИ» II изд., 2011. – 42 с.
7. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A learner-centred approach. - Cambridge: CUP, 1987. – 183 с.
8. Trim J. L. M. Linguistic Considerations in Planning Courses and in the Preparation of Teaching Materials // Languages for Special Purposes / CILT. – 1969. – 27 с.

9. Хомутова Т. Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена [Электрон.ресурс] - 2008. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-dlya-spetsialnyh-tseley-lsp-lingvisticheskiy-aspekt/viewer> (дата обращения: 8.02.2023).
10. Лопаткин В.М. Интеграционные процессы в региональной системе педагогического образования: монография /В.М. Лопаткин. – Барнаул: Изд-во БГПУ, 2000. – 162 с.
11. Жубанов К.С. К исследованию по казахскому языку. – Алма-Ата. 1966.
12. Кенесбаев С., Жанузаков Т. Тіл білімі терминдерінің орысша-қазақша сөздігі. – Алматы, 1966.
13. Лешкевич Т.Г. Научная картина мира и ее эволюция [Электронный ресурс]. – URL: http://society.polbu.ru/leshkevich_sciencephilo/ (дата обращения: 8.02.2023).
14. Емельянова Е. С.. Научные принципы обучения специальной терминологии в высшей школе // ЭБ БГУ: Общественные науки: Народное образование. Педагогика. [Электронный ресурс]. - 2015. – URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/38546156.pdf> (дата обращения: 8.02.2023).
15. Реформатский А. А. Введение в языкознание. М.: Аспект-пресс, 1996, 536 с.
16. Шурыгин Н. А. Лексикологическая терминология как система. – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. пед. ин-та, 1997. – 167 с.
17. Jespersen O. Monosyllabism in English // Proc. of Brit. Acad. – London, 1928. – Vol. 14. – P. 344–368.
18. Robins R. H. Polysemy and Lexicographer // Studies in Lexicography / ed. by Robert Burchfi eld. – Oxford, 1987. – P. 52–73.
19. Абаев В. И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии // Лексикографический сборник. – М., 1960. – Вып. IV. – С. 76.
20. Гинзбург Р. З. Лексикология английского языка. – М.: Высшая школа, 1979. – 269 с.
21. Нога С. З. К вопросу о терминологических омонимах // Лингводидактические исследования. – М., 1987. – 56 с.
22. Гринев С. В. Введение в терминоведение /С. В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
23. Борисова О. Г. Омонимия терминов медицинских наук: дис.канд. филол. наук. – Краснодар, 2000. [Электрон. ресурс].– URL: <https://www.dissercat.com/content/omonimiya-terminov-meditsinskikh-nauk> (дата обращения: 8.02.2023).
24. Пономарева М. Н. К вопросу о разграничении омонимии и полисемии // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений : межвуз. сб. науч. трудов. Вып. XII. – Пятигорск, 2006. – С. 167.
25. Құрманбайұлы Ш. Салалық терминологияны қалыптастыруда орын алып жүрген кемшіліктер // Салалық терминология: бүгінгі мен болашағы. Астана, 2003.
26. Физика. Большой энциклопедический словарь/гл. ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 944 с.
27. Химия. Большой энциклопедический словарь. / Гл. ред. И. Л. Кнунянц. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 79 с.
28. Мультязычный словарь технических терминов и сокращений: Словарь. – Астана: ТОО «Мастер ПО», 2016. – 126 с. (соавт. Нуртазина М.Б.)
29. Русско-казахский словарь. Отв. ред. Г.Г. Мусабаев. - Алматы, 1978.
30. Longman English Dictionary. – URL: <http://www.ldoceonline.com/> (Accessed: 8.02.2023).
31. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. – URL: [http:// dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org) (Accessed: 8.02.2023).

References

1. Felde O.V. Pod'yazyk [Sublanguage], Effektivnoe rechevoe obshchenie (bazovye kompetencii): slovar'-spravochnik [Effective speech communication (basic competencies): dictionary-reference]. Ed. A.P. Skovorodnikova (SFU, Krasnoyarsk, 2012, 881 p.). [in Russian]
2. Anafinova M.L. Kommunikativno-pragmaticheskie zakonomernosti funkcionirovani yuridicheskikh terminov v tekstah mezhdunarodnykh angloyazychnykh kontraktov i dogovorov [Communicative and pragmatic regularities of the functioning of legal terms in the texts of international English-language contracts and agreements]. (Republic of Kazakhstan, Astana, 2018, 206 p.). [in Russian]
3. Bizhkenova A.Ye. Aktual'nye voprosy sovremennoj lingvistiki i lingvodidaktiki [Topical issues of modern linguistics and linguodidactics], Izbrannye trudy [Selected works] (Epigraph, Almaty, 2017, 308 p.). [in Russian]

4. Azimbayeva Zh. A. K voprosu o formirovanii yazykovoy lichnosti v poliyazychnoj obrazovatel'noj srede Kazakhstana [On the formation of a linguistic personality in the multilingual educational environment of Kazakhstan]. - 2016. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-formirovanii-yazykovoy-lichnosti-v-poliyazychnoy-obrazovatelnoy-srede-kazakhstana/viewer> (Accessed: 8.02.2023). [in Russian]
5. Gainullina N.I. Leksikologiya russkogo yazyka (sociolingvisticheskij aspekt). [Lexicology of the Russian language (sociolinguistic aspect)] (Alma-Ata, 1989. [in Russian].
6. Beisenova Z. Otraselevaya terminologiya: sistemnost, tipologiya, funkcionirovanie [Industry-specific terminology: consistency, typology, functioning. 2nd ed.]. (TsBO & MI LLP, Astana, 2011, 42 p.). [in Russian]
7. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A learner-centred approach (CUP, Cambridge, 1987, 183 p.).
8. Trim J. L. M. Linguistic Considerations in Planning Courses and in the Preparation of Teaching Materials, Languages for Special Purposes / CILT. – 1969. – 27 p.
9. Khomutova T.K. Yazyk dlya special'nyh celej (LSP): lingvisticheskij aspekt [Language for Special Purposes (LSP): Linguistic Aspect], Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Herzen [Proceedings of A.I. Herzen Russian State Pedagogical University]. - 2008. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-dlya-spetsialnyh-tselej-lsp-lingvisticheskij-aspekt/viewer> (Accessed: 8.02.2023). [in Russian]
10. Lopatkin V.M. Integracionnye processy v regional'noj sisteme pedagogicheskogo obrazovaniya: monografiya [Integration processes in the regional system of pedagogical education: monograph] (BSPU, Barnaul, 2000, 162 p.). [in Russian]
11. Zhubanov K.S. K issledovaniju po kazahskomu jazyku [On the study of the Kazakh language] (Alma-Ata, 1966). [in Russian].
12. Kenesbaev S., Zhanuzakov T. Til bilimi teriminderinin orysha-kazaksha sozdigi [Russian-Kazakh Dictionary of Linguistics Terms] (Almaty, 1966). [in Kazakh]
13. Leshkevich T.G. Nauchnaya kartina mira i ee evolyuciya [Scientific View of the World and Its Evolution]. Available at: http://society.polbu.ru/leshkevich_sciencephilo/ [in Russian] (Accessed: 08.02.2023).
14. Yemelyanova Ye. S. Nauchnye principy obucheniya special'noj terminologii v vysshej shkole [Scientific principles of teaching special terminology in higher school], EL BSU: Obshchestvennye nauki: Narodnoe obrazovanie [Pedagogy. Social sciences. Public education]. - 2015. Available at: <https://core.ac.uk/download/pdf/38546156.pdf> (Accessed: 8.02.2023). [in Russian].
15. Reformatsky A. A. Vvedenie v yazykoznanie [Introduction to Linguistics] (Aspect-press, Moscow, 1996, 536 p.). [in Russian]
16. Shurygin N.A. Leksikologicheskaya terminologiya kak sistema. [Lexicological terminology as a system] (Publishing house of the Nizhnevartovsk Pedagogical Institute, Nizhnevartovsk, 1997, 167 p.). [in Russian].
17. Jespersen O. Monosyllabism in English // Proc. of Brit. Acad. – London, 1928. – Vol. 14. – 368 p.
18. Robins R.H. Polysemy and Lexicographer / R.H. Robins, Studies in Lexicography / Ed. by Robert Burchfi eld. (Oxford, 1987, 73 p.).
19. Abayev V. I. Vystuplenie na diskussii po voprosam omonimii [Speech at the discussion on homonymy], Leksikograficheskij sbornik [Lexicographic collection]. Is. IV (Moscow, 1960, 76 p.). [in Russian]
20. Ginzburg R. Z. [et al.]. Leksikologiya anglijskogo yazyka [Lexicology of the English language] (Vysshaya shkola, Moscow, 1979, 269 p.). [in Russian]
21. Noga S. Z. K voprosu o terminologicheskikh omonimah [On the issue of terminological homonyms], Lingvodidakticheskie issledovaniya [Linguodidactic research] (Moscow, 1987, 56 p.). [in Russian]
22. Grinev C. B. Vvedenie v terminovedenie [Introduction to terminology] (Moscow Lyceum, Moscow, 1993, 309 p.). [in Russian]
23. Borisova O. G. Omonimiya terminov medicinskih nauk: dis.kand. filol. nauk [Homonymy of terms of medical sciences: dissertation for the Candidate of Philological Sciences. (Krasnodar, 2000). Available at: <https://www.dissercat.com/content/omonimiya-terminov-meditsinskikh-nauk> (Accessed: 8.02.2023). [in Russian]
24. Ponomareva M. N. K voprosu o razgranichenii omonimii i polisemii [On the question of the differentiation of homonymy and polysemy], Raznourovnevyje cherty yazykovyh i rechevyh yavlenij: mezhvuz. sb. nauch. trudov [Multilevel features of linguistic and speech phenomena: interuniversity collection of scientific papers]: Is. XII (Pyatigorsk, 2006, 167 p.). [in Russian]
25. Kurmanbayuly Sh. Salalyk terminologiyany kalyptrastruda oryn alyp zhurgen kemshilikter [The existing shortcomings in the formation of industry terminology], Salalyk terminologiya: bugini men

bolashagi [Shortcomings in the formation of industry terminology// industry terminology: present and future] (Astana, 2003). [in Kazakh]

26. Physics. Bol'shoj enciklopedicheskij slovar' [The Great Encyclopedic Dictionary]. Ed. A.M. Prokhorov. – 2nd ed. [The Great Russian Encyclopedia, Moscow, 1998, 944 p.]. [in Russian]

27. Chemistry. Bol'shoj enciklopedicheskij slovar' [The Great Encyclopedic Dictionary]. Chief Editor I. L. Knunyants. – 2nd ed. (The Great Russian Encyclopedia, Moscow, 1998, 79 p.). [in Russian]

28. Mul'tiyazychnyj slovar' tekhnicheskikh terminov i sokrashchenij: slovar'. [Multilingual Dictionary of technical terms and abbreviations: dictionary] (Master PO, Astana, 2016, 126 p.). (co-author. Nurtazina M.B.). [in Russian]

29. Russko-kazahskij slovar' [Russian-Kazakh dictionary]. Responsible red. G.G. Musabaev (Almaty, 1978).

30. Longman English Dictionary. Available at: <http://www.ldoceonline.com/> (Accessed: 8.02.2023).

31. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. Available at: <http://dictionary.cambridge.org/> (Accessed: 8.02.2023).

М.Л. Анафинова, А.Т. Есенгельдинова

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

Терминологиялық жүйелілік арнайы мақсаттарға арналған тілді зерттеудің лингводидактикалық аспектісі ретінде

Аңдатпа. Қазіргі әлемдегі технологиялар мен инновациялардың, сондай-ақ коммуникативтік кәсіби саланың дамуы бейін алдындағы және бейіндік деңгейлерде арнайы (кәсіби) мақсаттарға арналған тілді оқытуға көбірек көңіл бөлуді талап етіп отыр. Белгілі бір білім саласы ұғымдарының жүйесі ретіндегі арнайы мақсаттағы тілге лингводидактикалық көзқарас және олардың жіктелуі әр алуан кәсіби саладағы әртүрлі тілдік лексиканың өзара әрекеттесу, өзара ену және өзара әсер ету процестерімен анықталады. Жүргізілген талдау арнайы мақсаттарға арналған тілді кәсіби қызметтің белгілі бір саласындағы білімді жүйелеу және тиісті білім саласының ұғымдарын белгілеу және олардың практикалық тұрғыдан қолдану үшін байланысы түріндегі негізгі тілдік функцияларды қамтамасыз ете алатын күрделі жүйелік білім ретінде қарастыруға мүмкіндік береді. Мақалада арнайы мақсаттарға арналған тілдің терминологиялық жүйелілігінің теориялық және практикалық негіздемесі келтірілген, қазіргі көптілді бағыт аясында үштілді, пәнаралық терминдерді талдау арқылы біріктіріп зерттеудің мүмкіндіктері мен жетістіктерінің мысалдары көрсетілген.

Түйін сөздер: терминология, терминологиялық жүйелілік, арнайы мақсаттағы тіл, лингводидактика, бейіндік деңгей.

M.L.Anafinova, A.T.Yessengeldinova

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

Terminological consistency as the linguodidactic aspect of the research of the Language for Special Purposes

Abstract. The development of technologies and innovations in the modern world, as well as the communicative professional sphere, has led to greater attention to teaching at the pre-professional and professional levels of a special language. The linguo-didactic approach to the LSP as a system of concepts of a specific field of knowledge and their classification are determined by the processes of interaction, interpenetration and mutual influence of multilingual vocabulary from various professional fields. The conducted analysis allows us to consider the LSP as a complex system that is able to provide the main language functions: systematization of knowledge in a certain field of professional domain and the designation of concepts of the relevant field of knowledge, and their coherence for use in a practical perspective. The article presents the theoretical and practical justification of the terminological consistency of the LSP and shows by examples the possibilities and achievements of integrative research through the analysis of trilingual and intersubject terms in the context of the modern multilingual dimension.

Keywords: terminology, terminological consistency, language for special purposes, linguodidactics, pre-professional level.

Сведения об авторах:

Анафинова М.Л. – кандидат филологических наук, и.о. профессора кафедры иностранной филологии, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан.

Есенгельдинова А.Т. – докторант факультета филологии, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан.

Anafinova M.L. – Candidate of Philological Sciences, Acting Professor, Department of Foreign Philology, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan.

Yessengeldinova A.T. – Ph.D. student of the Faculty of Philology, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan.